



UNEP

CBD



## 生物多样性公约

Distr.  
GENERAL

UNEP/CBD/WG8J/1/4  
10 January 2000  
CHINESE  
ORIGINAL: ENGLISH

关于生物多样性公约第 8(j)条和相关条款  
的不限成员名额休会期间特设工作组  
第一次会议  
2000 年 3 月 27 日至 31 日，塞维利亚  
临时议程\*项目 7

## 土著社区和地方社区间的国际合作

### 执行秘书的说明

### 执行摘要

缔约方大会第 IV/9 号决定第 1(e)段要求关于生物多样性公约第 8(j)条和相关条款的特设工作组提供咨询意见，说明应采取何种措施来加强体现了与保护和可持续利用生物多样性有关的传统生活方式的土著社区和地方社区在国际一级的合作。本说明介绍了土著社区和地方社区之间正在国际一级进行的合作，并指明了这种合作的机会和面前的障碍。

所指明的对当前进行的合作提供支持的机制包括：有关土著社区和地方社区的国际会议和专题领域论坛；网络；区域项目。在发起和维持土著社区和地方社区之间国际合作方面的主要限制因素包括：缺乏资金；信息交流机制不充分；国际组织有关活动之间

\* UNEP/CBD/WG8J/1/1。

为节省经费起见，本文件印数有限。请各代表携带文件到会，不索取更多副本。

的协调不足 ;对有关网络活动、决策和达成共识方面的传统程序和方式缺乏了解或理解。

## 提议通过的提议

关于加强土著社区和地方社区国际合作机制的措施和提案 ,谨提议关于生物多样性公约第 8(j)条和相关条款的特设工作组缔约方大会建议如下 :

1. 强调各缔约方必须使土著社区和地方社区代表更多地参加其出席在《公约》下就生物多样性所举行会议的官方代表团 ,并向土著社区和地方社区的与会者提供预备会议时间 ,以便促进通过传统方式进行网络活动、作出决策和达成共识。

2. 要求各缔约方加强土著社区和地方社区正在进行的国际合作 ,并帮助这些社区查明其他有助于执行第 8(j)条工作方案的网络活动机会 ,包括就有关专题组织会议 ,提供资助并在考虑到生态系统方式的情况下 ,从土著社区和地方社区的观点针对专题领域和跨领域问题制订协作项目 ;

3. 要求执行秘书考虑到在把土著社区和地方社区的知识纳入公共领域之前需要从这些社区得到事先同意这样的问题 ,探讨如何能够最好地利用资料交换所机制来满足这些社区的合作需要 ;

4. 要求执行秘书请适当的国际机构和组织参加一个非正式的高阶层机构间特别工作组 ,使其在《生物多样性公约》的框架内进行协调 ,集中处理缔约方大会所商定的行动提案 ,以便通过透明和参与的方式进行进一步协调 ,并探索在国际、区域和国家各级进行协作和采取一致行动 ,以便支持与土著社区和地方社区有关的国际倡议的方式 ;

5. 要求执行秘书编纂关于体现了与保护和可持续利用生物多样性有关的传统生活方式的土著社区和地方社区正在采取或开始采取的主动行动的资料 ,以便更好地阐明和理解土著社区和地方社区之间正在进行的合作所面临的障碍和向这种合作提供支助的机制 ,增加对土著社区和地方社区主动行动的尊重以及这种行动的价值 ,并促进这些社区对非成员的信心。

## 目录

<u>次</u>	<u>段次</u>	<u>页</u>
执行摘要		1
提议通过的建议		2
一. 导言 .....	1 - 2	4
二. 正在国际一级进行的合作 .....	3 - 6	4
三. 国际合作的机会、需要的 支持和面前的障碍 .....	7 - 12	6
四. 关于加强土著社区和地方 社区国际合作机制的提议 .....	13 - 18	7

## 一. 导言

1. 本说明是执行秘书根据其于 1999 年 11 月 25 - 26 日在蒙特利尔召开的一次联络小组会议提供的投入编写的。这项说明是为了向关于生物多样性公约第 8(j) 条和相关条款的不限成员名额休会期间特设工作组提供协助,以便审议其任务规定中由缔约方大会第 IV/9 号决定第 1(d) 段所规定的那部分任务,该段要求工作组就加强土著社区和地方社区之间在国际一级进行合作的措施提供咨询意见,并就加强向这种合作提供支助的机制提出建议。

2. 因此,本说明提供了关于土著社区和地方社区之间正在进行的主动合作行动的实例。下一节指出了向这些主动行动提供支助的机制,并指明了土著社区和地方社区在努力进行国际合作方面所面临的一些障碍。最后,本说明就加强向土著社区和地方社区在国际一级的合作提供支助的机制提出了一些建议。

## 二. 正在国际一级进行的合作

3. 土著社区和地方社区尽管多种多样,但常常有着相同或共同的利益、经验和专门知识领域,这些利益、经验和专门知识有很多超越了国界,存在于全球。土著社区和地方社区之间进行的国际合作除其他外,有助于获取更为广泛的专门知识,提高行动的效率,避免努力的重叠,并提高解决许多国家共同的与保护和可持续利用生物多样性有关的跨国界问题和其他问题的能力。通过在国际一级进行合作还能够分享最终将改进国内活动并促使以相互一致的办法解决全球问题的信息。

4. 可以通过以下方式支持体现了与保护和可持续利用生物多样性有关的传统生活方式的土著社区和地方社区正在进行的国际合作:使这些社区参加国际会议和在这些会议上进行网络活动,或针对同土著社区和地方社区有关的或这些社区关心的专题成立论坛。以下举例说明了这种会议:

(a) 在世界知识产权组织之下就保护传统知识拥有者的知识产权举行的会议;

(b) 在《生物多样性公约》之下举行的会议,例如科学、技术和工艺咨询附属机构(科咨机构)的会议;

(c) 在人权委员会框架内举行的会议,例如消除歧视和保护少数问题小组委员会及其土著居民问题工作组所举行的会议;

(d) 在可持续发展委员会下举行的问题,例如政府间森林问题论坛就与森林有关的传统知识专题举行的会议;

(e) 自然保护联盟 - 世界保护联盟组织的会议。

5. 可以向土著社区和地方社区所参加的关于人以及关于技术的现有国际网络提供支持,以便促使体现了与保护和可持续利用生物多样性有关的传统生活方式的土著社区和地方社区之间进行持续的国际合作。然而,即使是在仅仅查明这些主动行动并获得关于这些行动的资料方面,也面临着障碍。例如,除了土著人民生物多样性信息网、北美土著人民生物多样性信息网和亚马孙流域土著组织协调机构之外,在因特网上不易查到土著和地方居民的国际组织或主动行动。这些障碍最终将妨碍土著社区和地方社区之间的国际合作,其产生原因可以是通讯能力(例如无法通过因特网传送信息、在传统上用口述而不是书写形式进行联络、语言障碍)、信任问题(不愿和外人分享信息)以及需要获得同意(同意使用通过口述获取的资料)。为了进一步查明这些主动行动,必须进一步在地方和社区一级以能够消除这些障碍的方式进一步编纂资料。

6. 主要通过上文第 1 段所述联络小组的成员的 firsthand 了解,查明了若干国际合作方面的主动行动:

(a) 安第斯和太平洋区域的各民族之间正在就像白薯这样的共同资源采取信息交流和资源管理主动行动;存在一个关于缺水地区的亚洲土著协定;存在一个关于海洋 - 沿海问题的东南亚土著民族国际网络;在南部非洲采取了一些主动行动,其中包括:为建立合作关系举办了讲习班,建立了一个非洲土著知识研究中心,并成立了一个关于少数民族问题的工作组;

(b) 在南、北美洲,加拿大的一个传统土著医师(“医师”)网络于 1998 年开展了与墨西哥的同类医师交流医药知识的活动。这项交流活动的资金来自加拿大卫生组织提供的一次性资助。在开始时,医师们并不了解其他国际活动或进程,交流是由医师们自己发起的,目的是争取保护和保持南、北美洲的传统医药知识。根据这些医师的观点,他们进行的国际合作努力是以确认以下共同的问题为基础:传统的心灵教育;殖民地经验;环境日益遭到破坏致使宝贵的医药植物丧失;对于受第三方剥削的有依据的担心。这项交流成为其为在加拿大建立一个适当和紧凑的机构,以便从南、北美洲其他这样的团体收集并向其传播传统医药知识所作努力的一部分。自从第一次会议以来,人们正在积极争取继续进行交流活动,加拿大国际开发署当前正考虑为在 2000 年 3 月继续进行这项交流提供资助,以便在中美洲和南美洲的医师之间推广这个网络。

### 三. 国际合作的机会、需要的支持和面前的障碍

7. 国际会议和论坛可以提供机会,以便支持体现了与保护和可持续利用生物多样性有关的传统生活方式的土著社区和地方社区之间正在进行的国际合作。像获取和管理遗传资源、惠益分享以及知识产权这样的国际专题领域也可以提供国际合作机会和促进国际网络活动。在这些会议和论坛上围绕具体专题进行的网络活动可以使土著民族和地方社区有机会建立合作伙伴关系,交流信息和意见,并与合作伙伴制订战略。

8. 鉴于生态系统方式对于生物多样性管理的重要性,土著社区和地方社区迫切需要获得能力来围绕传统的领土进行合作。例如,在跨国界保护区采取的这种方式可以为土著社区和地方社区的合作提供机会。如果超越政治界限采取这种方式,则能够促进许多区域的和平与稳定,从而导致对生物资源的更好维护。

9. 作为有效率和效力的国际合作的一个必要组成部分,土著社区和地方社区必须有能力在全国范围内建立组织。这种组织使这些社区能够持续地并以更好的方式获取和分享信息,并使其获得制订严密的战略和方式以便在国际一级分享的能力。

10. 尽管国际会议和专题领域的工作能够为土著社区和地方社区之间的国际合作提供机会,仍然有必要进行充分的协调,以避免同国际公营和私营机构正在进行的相同或有关的国际主动行动发生不必要的重叠或可能的冲突。

11. 土著社区和地方社区的国际合作努力所面临的最常见困难是经济因素(贫困)和缺乏能力建设引起的。尽管存在使土著社区和地方社区获得国际资助的机会,但并非所有土著社区和地方社区都能获取这种资助。在这种情况下,土著社区和地方社区只能寄希望于本国资金来源,但这种资金来源可能没有经费提供给国际主动行动。如果各方提出的权利出现冲突,也可能使土著社区和地方社区在利用国内资金来源时面临困难。产生困难的原因还包括可能的供资机构、海关官员(检查是否携带传统的神圣物品、部落权力标志物等)以及关于传统土著知识和有关规程的会议主办者普遍缺乏意识。因此导致的障碍减少了土著社区和地方社区成员旅行和参加国际进程的机会,而这些进程本可以为网络活动与合作提供机会。

12. 在国际合作方面,信息的传播和交流意味着在土著社区和地方社区之间使用并非占主导地位的语言。此外,很多土著社区和地方社区之间的沟通形式是口述性质。如果仅仅采用占主导地位的语言编印书面文件,会妨碍关于实质性问题的沟通和对这些问题的

理解。尽管如此，尽管很多土著社区和地方社区在使用因特网方面仍然受到局限，但在可以接受书面沟通形式的情况下利用因特网进行沟通可以为知识、意见和创新的交流提供很大机会。《公约》下的资料交换所机制可以成为向土著社区和地方社区正在进行的合作提供支助的机制。然而，在利用这个机制之前需要事先考虑知识产权问题，以便充分帮助传统知识的公共分享。此外，为了建立并增进土著社区和地方社区使用者的信任，应该让土著社区和地方社区的代表参与这种机制的运作。

#### 四. 关于加强土著社区和地方社区国际合作机制的提议

13. 出席和参加国际会议。应该进一步在官方代表团中纳入土著社区和地方社区的代表，以使其有机会彼此会晤并讨论他们所关注的问题。此外，为了支持与教育、沟通和网络活动目标有关的口述和礼仪传统，包括支持仪式上的需要，应该向土著社区和地方社区的与会者提供足够时间，以便在国际会议、论坛和其他与《公约》有关的会议之前进行筹备工作。

14. 交流信息。应该支持一个专门为土著社区和地方社区建立并使这些社区参与其运作的资料交换所机制。还应该支持这个机制建立一个可以通过电子手段查阅的翻译成土著社区和地方社区语言的文件库。

15. 网络活动。应该鼓励土著社区和地方社区在专题领域和跨领域问题之下确定专题，并围绕这些专题建立网络。随后可以通过制订项目和为其提供资助来加强这些网络。应该在考虑到必须保持和尊重口述传统的情况下，把向土著社区和地方社区提供计算机技术资源摆在高度优先地位。应该支持在生态系统和专题领域基础上建立的网络，并使其与其他有关国际机构相协调。

16. 能力建设。应该发展和/或确定向所有正在围绕生物多样性问题寻求国际合作的土著社区和地方社区提供资金的全球机会。应该为能力建设提供资金，并在当前的工作方案中为专题领域和跨领域问题提供投入和建议（见工作方案草案（UNEP/CBD/WG8J/1/3）：任务1）。

17. 国际机构之间的协调。应该成立一个机构间特别工作组，以便收集、协调、促进和传播与土著社区和地方社区国际合作主动行动有关的国际（公营和私营）机构主动行动方面的资料和行动。

18. 研究。应该进一步研究体现了与保护和可持续利用生物多样性有关的传统生活方式

的土著社区和地方社区正在进行或开始进行的主动行动,以便更好地阐述和理解土著社区和地方社区正在进行的合作所面临的障碍和支持这种合作的机制。此外,需要更好地理解与生物多样性有关的传统知识的应用范围,以便进一步确定有关的专题领域、国际机构和进程(见工作方案草案:任务6)。

-----